

# **DOS SUCESOS DE LA HISTORIA ARGENTINA A TRAVÉS DE LA ESCRITURA DE UN ALEMÁN: LA CONQUISTA DEL DESIERTO (MALON) Y LA GUERRA DEL PARAGUAY (NÄCHTE AM RIO.**

garnica y claudia.

Cita:

garnica y claudia (2013). *DOS SUCESOS DE LA HISTORIA ARGENTINA A TRAVÉS DE LA ESCRITURA DE UN ALEMÁN: LA CONQUISTA DEL DESIERTO (MALON) Y LA GUERRA DEL PARAGUAY (NÄCHTE AM RIO.* XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-010/682>

Número de la mesa temática: 81

Título de la mesa temática: Los germano-parlantes y la Argentina: política, cultura y sociedad

Apellido y nombre de los coordinadores: Friedmann, Germán Claus/Knoll, Hans

**DOS SUCESOS DE LA HISTORIA  
ARGENTINA ESCRITOS EN ALEMÁN: LA  
CONQUISTA DEL DESIERTO (*MALON*) Y LA  
GUERRA DEL PARAGUAY (*NÄCHTE AM RIO  
PARAGUAY*) A TRAVÉS DE LA PLUMA DE  
BERT AMERLEN**

*Garnica de Bertona, Claudia*

*Universidad Nacional de Cuyo*

[claudiagbertona@gmail.com](mailto:claudiagbertona@gmail.com)

Aproximadamente desde 1870 hasta 1970 se escribe en idioma alemán en Argentina: los textos que tienen intención estética o los que tienen un estilo que trasciende lo meramente informativo o descriptivo, son incluidos por la investigación literaria en el corpus “literatura en alemán escrita en la Argentina”, que es a su vez parte de la llamada “literatura alemana del extranjero”. Argentina fue para los europeos un tentador destino de inmigración, sobre todo entre el último cuarto del siglo XIX y el primero del siglo XX. Por otro lado, después del alejamiento de Rosas del gobierno, en 1852, y fundamentalmente con el aporte ideológico

de Avellaneda y Sarmiento, los políticos coinciden en que es necesario poblar para civilizar un territorio, que es casi desconocido hasta para los naturales del mismo. La llegada de extranjeros en grandes masas, con lenguas y culturas diversas, confronta a los intelectuales con cuestiones de base, como por ejemplo la esencia del ser argentino.

En este contexto, Bert Amerlen se dedica a escribir sobre dos hechos que marcarán el futuro del desarrollo de la Argentina como país y del sentimiento de nación, a la vez que su posicionamiento frente a naciones vecinas, como el Paraguay: ellos son la así llamada “Conquista del Desierto” (1878-1885) y la “Guerra del Paraguay” (1864-1870). Mi trabajo sobre el autor tiene como objetivo presentar sus obras, analizarlas desde una perspectiva imagológica y posicionarlas dentro del subgénero narrativo de la novela histórica.

Sobre la biografía de Bert Amerlen no se sabe prácticamente nada. No hay seguridad en cuanto a su nombre siquiera, que a veces aparece como Bert Amerlen o como Alberto Amerlan, en una forma más cercana a nuestro idioma. No he encontrado hasta ahora ningún dato biográfico, pero por las afirmaciones que se hacen sobre el narrador, que como están dentro de textos con intenciones literarias no deberían ser tomadas como datos fehacientes, el autor parece haber sido protagonista de lo narrado, ya que él mismo afirma haber visto lo representado, lo que también suele ser una técnica recurrente de la novela histórica, con la intención de crear la ilusión de verdad. En su trabajo inédito

"Catálogo de publicaciones en alemán hechas en la Argentina", Regula Rohland de Langbehn <sup>1</sup>registra además otras obras del autor, aparecidas en publicaciones periódicas, que tienen que ver más bien con temas geográficos que históricos, como es el caso de los textos que nos ocupan. Pero por otro lado, esta información nos da la pauta de que el autor fue un viajero que conoció diversas regiones del país, lo que presumiblemente lo pone también como testigo de los hechos narrados. Muy probablemente Amerlen fue un inmigrante que llegó al país antes de 1870, con formación en Historia o Geografía, o en ambas, y con talento literario, ya que su perspicacia de observador no lo posiciona como a un narrador ingenuo, que solamente se dedica a documentar lo que ve porque lo valora como digno de ser escrito.

También rodea la incertidumbre la publicación de su obra sobre la Conquista del Desierto, que tiene como título completo *Malón. ¡El terror de la pampa! Una novela según acontecimientos verídicos de Bert Amerlen. Sensacional descripción de la vida*

---

<sup>1</sup> En la entrada del catálogo sobre Amelen, presenta estos datos, obtenidos de la *Bibliographie (nach F. Kühn, "Deutsche geographische Arbeit in und über Argentinien"* (Trabajos geográficos alemanes en y sobre Argentina). En: *ZdDWV [II] 1916: 261-275, 286-310.*

--, "Die Indianer des Gran Chaco" (Los indios del Gran Chaco), *Globus XLII (1882)/12ss.*

--, "Eine Fahrt auf dem Río Paraguay" (Un viaje por el río Paraguay), *Deutsche Kolonial Zeitung II (1885): 360-401.*

--, "An der Frontera" (En la frontera), *Deutsche Kolonial Zeitung [I] 1884: 183; 208ss.*

--, "Die argentinische Provinz Tucumán" (La provincia argentina de Tucumán), *Weltpost 1883/6ss.*

--, "Die jüngste argentinische Expedition nach dem Pilcomayo" (La expedición argentina más temprana al Pilcomayo), *Globus, XLV (1884)/4: 56-59.*

*peligrosa de la población rural argentina alrededor de 1870*. La edición que se maneja está impresa en Buenos Aires por la Librería Goethe, de 1942. Es llamativa la distancia temporal que media entre la publicación de la obra, que parece ser una primera edición, ya que no hay ningún indicio en el texto que lleve a pensar lo contrario, y la época en la que presumiblemente se escribió. Por dedicarse a un tema relacionado con la historia argentina, debería haberse publicado entre la última década del siglo XIX y la primera del XX, que es cuando abundan textos en alemán sobre historia y geografía argentinas, y que tienen como lector ideal al posible inmigrante, pero no ha sido posible encontrar hasta el momento ninguna edición anterior a la de 1942.

La novela consta de un prólogo y once capítulos, sin numerar pero titulados. En un punto de la acción, el narrador se encarga de conectar esta obra con la referida a la Guerra del Paraguay, al referirse a las mujeres del fortín y al papel que estas desempeñan en relación con los enfermos y heridos: “El que escribió esto vio el 18 de julio de 1866 en el ardiente combate de Tuyutí en Paraguay a tales mujeres en el medio de una violenta lluvia de balas rasgar sus camisas, para aplicar a los heridos el vendaje necesario”<sup>2</sup>. Esta afirmación, por lo menos, permite tener la certeza, además de las razones vinculadas al

---

<sup>2</sup> Amerlen, Bert. *Malón. Der Schrecken der Pampas! Ein Roman nach wahren Begebenheiten von Bert Amerlen. Sensationelle Schilderung des gefährvollen Lebens der argentinischen Landbevölkerung um das Jahr 1870 (Malón. ¡El terror de la pampa! Una novela según acontecimientos verídicos de Bert Amerlen. Sensacional descripción de la vida peligrosa de la población rural argentina alrededor de 1870)*. Buenos Aires: Librería Goethe, 1942: “Schreiber dieses sah am 18. Juli 1866 in dem heissen Gefecht bei Tuyuti in Paraguay solche Frauen mitten im heftigsten Kugelregen ihre Hemden zerreißen, um den Verbundeten den notdürftigsten Verband anzulegen”; 37.

estilo de las obras, de que ambas son fruto de la misma pluma, y de que probablemente la composición de esta novela es posterior a la referida a la guerra.

En el Prólogo, el narrador insiste en dejar en claro la veracidad de lo que narrará, lo que es característico de la novela histórica:

A partir de notas, que fueron redactadas alrededor de 1880, se originó esta impresionante representación de los ataques sorpresivos de los indios a la pacífica población rural de Argentina. Ya que se trata de sucesos que el autor experimentó personalmente, este libro respira la frescura inmediata de la verdad, y en la lectura creemos asistir a los sucesos mismos, por lo que el autor ha observado los hechos que tenían lugar en forma tan vívida <sup>3</sup>.

Después de la introducción, el primer capítulo comienza con la narración en primera persona del plural, que alterna con la tercera. A través del recorrido del protagonista por “tierra adentro”, es decir, el territorio que está más allá de la línea de los fortines, se presentan los elementos más característicos de su flora y su fauna, a la vez que el clima de la zona en las distintas estaciones del año.

---

<sup>3</sup> ---, Op. Cit.: “Aus Notizen, die um das Jahr 1880 niedergeschrieben wurden, entstand diese eindrucksvolle Schilderung der Raubüberfälle von Indianern auf die friedliche Landbevölkerung Argentiniens. Da es sich um Begebnisse handelt, die der Autor persönlich miterlebte, so atmet dieses Buch die unmittelbare Frische der Wahrheit, und bei der Lektüre glauben wir, den Ereignissen selbst beizuwohnen, so lebendig hat der Verfasser die sich abspielenden Tatsachen beobachtet”; 5.

Se narra también la relación de los indígenas con Juan Manuel de Rozas, a quien temían, y cómo los gobiernos siguientes trataron de contenerlos a través de la instalación de fortines, los que se describen en detalle: cantidad de hombres, ubicación y las compañías que conformaban cada puesto. De lo general –la línea de fortines- pasa la mirada del narrador a detenerse en la descripción del fortín Necochea, del que se informa hasta el sueldo que reciben los soldados, la comida y la ropa que el estado les otorga, el armamento, etc. También repasa en la descripción de la vida en la toldearía, donde se encuentran las cautivas. En el indio él no encuentra por cierto al buen salvaje: “El indio de las pampas es salvaje como el caballo que monta y sediento de sangre como el puma de los desiertos, que él recorre”<sup>4</sup>. En el último capítulo se vuelve al narrador en primera persona y es llamado por su nombre, “don Alberto”<sup>5</sup>, por otro personaje, a quien encuentra en un restaurant. Cada capítulo tiene una extensión similar y su carácter es más descriptivo que narrativo, por lo que no hay un argumento de peso que se desarrolle hacia un punto de tensión, principalmente en los primeros capítulos, que fundamentalmente ubican al lector en la vida de los habitantes de la frontera. Aparte de las descripciones se introducen historias privadas de los personajes que habitan los paisajes, para lo que el narrador centra su mirada en el presente, desde donde se

---

<sup>4</sup> ---, Op. Cit.: “Der Pampasindianer ist wild wie das Pferd, welches er reitet, und blutdürstig wie der Puma der Wüsten, die er durchstreift”; 116.

<sup>5</sup> ---, Op. Cit.; 243.

remonta al pasado, como es el caso de Tomás Obarrio y su mujer, o del soldado alemán Federico, que vino engañado a trabajar a la Argentina. Tiende hilos que van a entrelazarse hacia el final de la narración para formar una trama. Desde el punto de vista de su construcción, la novela tiene debilidades, ya que prácticamente carece de tensión narrativa, y la resolución de los conflictos de los diferentes personajes se produce en forma demasiado rápida en el capítulo final. Sin embargo, como producto total la obra es convincente, a pesar de que el elemento narrativo y el descriptivo tienen un peso semejante en la arquitectura del texto. Dice al respecto Celia Fernández Prieto:

De ahí el ritmo generalmente alternante de las novelas históricas, en las que se construye un receptor inmanente al que se pretende interesar en el desarrollo de la acción, en el dinamismo diegético, pero al que además se le dispone para que acepte el caudal descriptivo y digresivo que envuelve y da consistencia a las partes narrativas.<sup>6</sup>

Desde el punto de vista imagológico, la obra abunda en descripciones que permiten estudiar la auto y la heteroimagen con especial claridad, ya que se trata de tipos claros, sin cambios a lo largo de la narración. La imagen del alemán, representada por los dos soldados alemanes que defienden la frontera y por el narrador, es altamente positiva. Al argentino, en general, lo distingue como un ser

---

<sup>6</sup> Fernández Prieto, Celia. *Historia y novela: poética de la novela histórica*. Pamplona: EUNSA, 1998; 212.

amistoso, que valora la conversación como un don que ofrece al viajero. Entre los personajes naturales del país hay un abanico variado, pero no se presentan personajes urbanos, sino los habitantes del fortín y la estancia Tarapenda. Apenas se refiere a los gauchos, que el narrador considera a medio camino entre la civilización y la barbarie y los indios carecen de cualidades positivas: la brutalidad que apenas los distingue de las bestias es el rasgo que los caracteriza.

En cuanto al manejo de los elementos de la narración, Amerlen se muestra como un escritor de oficio, ya que es capaz de moverse con soltura desde el presente de la acción hacia el futuro y el pasado. Especifica precisamente el tiempo: “El argumento del libro tiene lugar en el año 1870, cuando Argentina estaba inmersa en su organización política, después de la nueva constitución”<sup>7</sup>. No puede dejar de lado su autoimagen de superioridad cuando juzga el momento histórico que muestra, donde podría encontrarse un argumento que pruebe el origen europeo del autor: “Largas luchas de la política interna fueron el origen de las situaciones existentes, las cuales, medidas con una vara europea, nos parecen hoy inconcebibles”<sup>8</sup>. Cita Amerlen a un texto anterior sobre el tema, *Una excursión a los indios ranqueles*, de Lucio Mansilla, que es de 1870, por lo que muy probablemente la escritura de la obra

---

<sup>7</sup> Amerlen, Bert. Op. Cit.: “Die Handlung des Buches spielt im Jahre 1870, als Argentinien eben in seinem politischen Aufbau nach der neuen Verfassung begriffen war”; 5.

<sup>8</sup> ---, Op. Cit.: “Lange, innenpolitische Kämpfe waren die Ursache der damals bestehenden Zustände, die, nach europäischem Masstab gemessen, uns heute unbegreiflich erscheinen”; 5-6.

se haya producido después de un tiempo de habitar el país. También es posible suponer que Amerlen había aprendido el castellano, y que se interesaba por el género de la novela histórica:

Todo lo que se informa en este libro sobre luchas, descripciones y sucesos se funda en la verdad. Los hechos aquí presentados concuerdan exactamente con aquellos que dan otros autores de aquel tiempo sobre las circunstancias (por ejemplo el General L.V. Mansilla en su libro *Una excursión a los indios ranqueles*)<sup>9</sup>.

Genéricamente perteneciente a la subcategoría de novela histórica, *Malón* se acerca al tipo de la romántica, tomando como fundamento la clasificación de Celia Fernández Prieto, quien afirma:

No obstante, la novela histórica romántica no es una novela de personaje, sino de escenario, de acción y de multitudes. El protagonista (...) apenas evoluciona a lo largo del relato y su interacción con el mundo social e histórico configurada diegéticamente resulta bastante forzada y artificial<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> ---, Op. Cit.: "Alles, was an Kämpfen, Schilderungen und Begebenheiten in diesem Buche berichtet wird, beruht auf Wahrheit. Die hier dargestellten Ereignisse stimmen genau mit denen überein, die andere Schriftsteller der damaligen Zeit (z.B. General L.V. Mansilla in seinem Buche "Una excursión a los indios ranqueles") von den Zeitumständen geben"; 6.

<sup>10</sup> Fernández Prieto, Celia. Op. Cit.; 89.

Además de su valor documental e histórico, una buena parte de la investigación de la literatura en alemán escrita en la Argentina considera a su obra *Malon* como la primera dentro de esta tradición literaria, ya que los hechos históricos por él presentados son fechados hacia 1870, aunque la edición de la obra en 1942 plantea interrogantes sobre si realmente lo fue<sup>11</sup>.

La siguiente obra que me ocupa es *Nächte am Rio Paraguay (Noches junto al río Paraguay)*, tiene una primera edición posiblemente de 1870, y una segunda de 1890, en la imprenta de Hermann Tjarks. En este texto el autor aparece como Albert Amerlan<sup>12</sup>. La obra fue publicada en 1904 traducida al castellano<sup>13</sup> y también se tradujo al inglés<sup>14</sup>. La edición usada para el análisis es la segunda, de 1890. No se han encontrado datos sobre la primera edición.

---

<sup>11</sup> Dornheim, Nicolás. "Die deutschsprachige Literatur in Spanisch – Amerika. Wege der kulturellen Begegnung in Auswahl" (La literatura en lengua alemana en Hispanoamérica. Caminos del encuentro cultural a elección). En: Kohut, Karl y otros (editores). *Deutsche in Lateinamerika – Lateinamerika in Deutschland (Alemanes en Latinoamérica – Latinoamérica en Alemania)*. Frankfurt am Main: Verwuert, 1996; 145.

Blum, Sigward. "Deutsche Literatur in Argentinien" (Literatura alemana en la Argentina). En: Zago, Manrique. *Deutsche und österreichische Präzens in Argentinien (Presencia alemana y austriaca en la Argentina)*. Buenos Aires: Manrique Zago, 1985; 136.

<sup>12</sup> Amerlan, Albert. *Nächte am Rio Paraguay. Kriegsbilder und Characterskizzen (Noches junto al río Paraguay)*. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage (2ª edición aumentada y mejorada). Buenos Aires: Hermann Tjarks, 1890. .

<sup>13</sup> ---, *Bosquejos de la Guerra del Paraguay: con un apéndice de la memoria militar del general Bartolomé Mitre publicada en "La Nación" del 22 y 23 de setiembre de 1903*. Buenos Aires: Tjarks, 1904.

<sup>14</sup> Esta obra fue traducida al inglés en 1902, y publicada en Buenos Aires bajo el título *Nights on the Rio Paraguay. Scenes of War and Character Scetches* (sic). En esta edición se reproducen las ilustraciones de Methfessel. Es valioso el prólogo del traductor, Henry Suksdorf, quien considera a la Guerra del Paraguay como un eslabón más en la lucha de los pueblos anglosajones por dominar el mundo, y que afirma que la guerra significó la destrucción del pueblo guaraní, originario del Paraguay

También hubo una tercera, de 1898, de Tjarks, con ilustraciones de Adolfo Methfessel, paisajista suizo convocado por Domingo Faustino Sarmiento junto a otros científicos de origen germano.

La obra narra sucesos relacionados con la Guerra del Paraguay: el origen, desarrollo y consecuencias del conflicto para el país en cuestión. Resulta difícil su clasificación genérica, ya que lo primero que se supone es que se trata de una novela histórica, porque recrea literariamente un suceso acontecido en el pasado. Sin embargo, la profusión de datos concretos y el poco desarrollo argumental, ya que sobre todo presenta cuadros de la guerra, sin que estos se hallen encadenados, por ejemplo, por la trayectoria de un personaje central, hacen que sea más correcto en este caso hablar de “historia novelada”, según las afirmaciones al respecto de Celia Fernández Prieto :

El género requiere una base histórica documentada pero admite diferentes grados de compromiso con ella, desde las novelas que ostentan sus fuentes de información y se ajustan con rigor a los datos históricos subordinando a ellos los demás componentes del mundo ficcional (lo que se ha llamado “historia novelada”) hasta las que alteran conscientemente su base histórica, rompiendo las expectativas del lector en función de proyectos semánticos y designios estéticos diversos<sup>15</sup> .

---

<sup>15</sup> Fernández Prieto, Celia. Op.Cit.; 185-186.

Hay en el texto de Amerlan una voluntad de estilización literaria, que se hace evidente sobre todo en el primer capítulo, que sirve para enmarcar la narración. Sin embargo, a medida que esta avanza, lo fáctico va ganando lugar frente a lo literario, que se reduce al proceso de novelar los hechos de la guerra del Paraguay a través de la presentación de cuadros que permiten al lector seguir el desarrollo del conflicto. El narrador se vale de la técnica del relato enmarcado: el primer capítulo, y el último, que lleva como nombre “Schlusswort” (“Palabra final”) sirven para presentar y concluir lo narrado, respectivamente. La obra tiene 19 capítulos, considerando la introducción y la conclusión. En la introducción aparece el narrador, quien iba todas las noches al río Paraguay, alrededor de las once, para sumergirse en sus aguas. Explica que la guerra, que duró cinco años y destruyó al Paraguay y a sus posibilidades de desarrollo en el futuro, ya había terminado. Opone el pasado, como tiempo mejor, frente a un presente desolador, sin esperanza para el pueblo paraguayo, y también la naturaleza, que sigue su curso y es perfecta en sí, frente a lo que produce en ella el hombre, que es destrucción y dolor. Este gusto por los opuestos absolutos permite vincular al autor con la tradición romántica, además del río animizado, que cuenta al narrador sus historias. En cuanto a los hechos de guerra propiamente dichos, son presentados en detalle, con fechas precisas y números de soldados por bando, de heridos, de armamento, etc. Las descripciones de espacio pierden el carácter de escenario poético que tienen en la introducción y se vuelven objetivas, necesarias

para comprender los hechos de guerra que se relatan. En estos momentos la novela pierde el carácter literario y se acerca más al discurso histórico, ya que apenas se percibe la presencia del narrador. Se reproducen también discursos de López a su tropa y diálogos con su mujer, Elisa, en los que se la caracteriza como una mujer fuerte, de gran ascendiente sobre el caudillo.

Cabe la pregunta de quién era el lector ideal de Amerlen. Posiblemente él no pensaba en un lector argentino cuando componía su obra. Pueden arriesgarse varias hipótesis al respecto, como por ejemplo, que el glosario que incluye al final de *Malón* es innecesario para un lector argentino, así como las aclaraciones que en el texto realiza sobre términos como “pajonales”. Las obras presentan dos casos profundamente diversos, si bien ambas revisan hechos históricos argentinos: *Malón* no se publicó hasta 1942, a pesar de que el interés por acercar la historia argentina en lengua alemana, sobre todo a los alumnos de escuelas alemanas, pero también a un público germanohablante más amplio es una preocupación, principalmente para los docentes, que incluso se dedican a producir y publicar obras sobre el tema en alemán, como por ejemplo Max Tepp. En el caso de la obra referida a la Guerra del Paraguay, la reedición y las traducciones al castellano y al inglés dan testimonio de su fortuna, así como el valor documental que los historiadores le otorgan. Muy probablemente, estos interrogantes se cierran cuando sea posible ubicar a Bert Amerlen en su

contexto, cuando finalmente algún dato más sobre el autor permita ubicarlo en su circunstancia.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Amerlan, Albert. *Nächte am Rio Paraguay. Kriegsbilder und Characterskizzen (Noches junto al río Paraguay. Cuadros de guerra y bosquejos de caracteres)*. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage (2ª edición aumentada y mejorada). Buenos Aires: Hermann Tjarks, 1890.
- ---, *Bosquejos de la Guerra del Paraguay: con un apéndice de la memoria militar del general Bartolomé Mitre publicada en "La Nación" del 22 y 23 de setiembre de 1903*. Buenos Aires: Tjarks, 1904.
- Amerlen, Bert. *Malon. Der Schrecken der Pampas! Ein Roman nach wahren Begebenheiten von Bert Amerlen. Sensationelle Schilderung des gefährvollen Lebens der argentinischen Landbevölkerung um das Jahr 1870 (Malón. ¡El terror de la pampa! Una novela según acontecimientos verídicos de Bert Amerlen. Sensacional descripción de la vida peligrosa de la población rural argentina alrededor de 1870)*. Buenos Aires: Librería Goethe, 1942
- Blum, Sigward. "Deutsche Literatur in Argentinien" (Literatura alemana en la Argentina). En: Zago, Manrique. *Deutsche und österreichische Präzens in Argentinien (Presencia alemana y austriaca en la Argentina)*. Buenos Aires: Manrique Zago, 1985.
- Dornheim, Nicolás. "Die deutschsprachige Literatur in Spanisch – Amerika. Wege der kulturellen

Begegnung in Auswahl” (La literatura en lengua alemana en Hispanoamérica. Caminos del encuentro cultural a elección). En: Kohut, Karl y otros (editores). *Deutsche in Lateinamerika – Lateinamerika in Deutschland (Alemanes en Latinoamérica – Latinoamérica en Alemania)*. Frankfurt am Main: Verwuert, 1996.

-Fernández Prieto, Celia. *Historia y novela: poética de la novela histórica*. Pamplona: EUNSA, 1998.